

## *References*

1. Рудакова А. В. Метод обобщения словарных дефиниций при описании интегрированного лексикографического значения слова // Вестник Дагестанского научного центра. 2015. № 58. С. 152–156.
2. Рудакова А. В., Стернин И. А. О понятии коммуникативного значения слова // Коммуникативные исследования. 2017. № 1(11). С. 36–48.

УДК 821.111

*М. С. Горун (Севастополь, Россия)  
Севастопольский государственный университет*

### **Особенности воссоздания в переводе идиостиля автора**

В статье рассматривается понятие идиостиля, который является неотъемлемой частью творчества писателя, отражающей его картину мира. Исследуются различные проблемы сохранения идиостиля писателя при переводе, такие как эквивалентность и адекватность, историческая стилизация. В результате исследования установлено, что для идиостиля А. С. Байетт характерно обилие развернутых метафор, аллюзий, архаизмов, использование внесюжетных элементов и вставных фрагментов.

**Ключевые слова:** идиостиль, перевод, историческая стилизация, метафора, аллюзия, архаизмы, внесюжетные элементы, вставные фрагменты

Перевод художественного произведения является непростым испытанием для переводчика, требующим глубоких знаний не только в родном языке, но и в языке перевода, а также полного осмысления и погружения в задуманную автором идею. Одной из трудностей является передача идиостиля автора, так как в нем отражаются культурные и языковые особенности как отдельно взятого писателя, так и всего народа в целом. Примером для исследования могут послужить произведения английской писательницы А. С. Байетт. Активный интерес критиков и исследователей к выявлению особенностей стиля, а также определению жанра произведений данной писательницы связан прежде всего с тем, что её творчество находится на стыке нескольких жанров, таких как реализм, постмодернизм, модернизм и романтизм. Необходимо отметить, что становление А. С. Байетт как писательницы происходило под влиянием многочисленных литературных, лингвистических, политических и общественных течений. Таким образом, индивидуальный стиль А. С. Байетт, несомненно, привлекает внимание исследователей и требует особого подхода при переводе, чем и обусловлена актуальность данной работы.

Цель статьи – выявление особенностей передачи в переводе идиостиля А. С. Байетт на примере ее романов “Possession: A Romance” и “The Children’s Book”.

На протяжении многих лет понятие «идиостиль» довольно часто становилось объектом исследования в области литературы, являясь её неотъемлемой частью. Первым ученым, который сформулировал данное понятие, был лингвист А. И. Ефимов. Он считал, что «идиостиль – это индивидуальная система построения речевых средств, которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественных произведений», или же «характерная для писателя манера выбора и употребления слов» [1, с. 29]. Согласно данному определению, под «идиостилем» мы понимаем авторскую манеру письма, которая всегда привлекает профессиональных критиков в качестве объекта научных работ.

Следует отметить, что перевести художественное произведение с одного языка на другой, сохранив при этом все характерные особенности индивидуального стиля автора, языковую специфику текста и его экспрессивное воздействие, достаточно сложно, вследствие чего при переводе невозможно избежать отклонения либо в формальном аспекте, либо в содержательном.

Особая сложность художественного перевода заключается в том, что необходимо «создавать в процессе перевода тексты, обладающие способностью непосредственного эстетического воздействия» [2, с. 4]. Такая задача вызывает ряд трудностей, связанных прежде всего с такими основными понятиями, как «адекватность» и «эквивалентность». Под эквивалентностью мы понимаем соответствие некоторых параметров текста, например, на уровне синтаксических значений или морфологии. Соответствие перевода индивидуальному стилю оригинала на уровне всего текста следует считать адекватностью.

Однако достичь полной адекватности в переводе – крайне сложная задача, так как у каждого переводчика тоже есть свой индивидуальный стиль, следовательно, в переводе присутствует не только идиостиль самого автора, но также и идиостиль переводчика. Также следует обратить внимание на различие языковых структур, которые требуют применения переводческих трансформаций.

Иногда при передаче идиостиля писателя переводчик может столкнуться с необходимостью временной или исторической стилизации. Данный прием является обязательным при переводе в том случае, если время написания оригинала сильно отдалено от времени выполнения перевода. В целом, существует три основных ситуации, при которых возникает необходимость в исторической стилизации:

- 1) время написания оригинала очень отдалено от времени выполнения перевода;
- 2) автор оригинала намеренно использует прием исторической стилизации, и перевод осуществляется в эпоху написания оригинала;

3) автор оригинала намеренно прибегает к исторической стилизации, и время написания оригинала очень отдалено от времени выполнения перевода [4, с. 21].

Таким образом, чтобы воспроизвести временную дистанцию, можно использовать грамматические и синтаксические приемы стилизации, такие как частое использование отглагольных существительных, которые уже мало употребляются; характерный порядок слов, напоминающий произведения древних эпох; или же типичные заимствования из других языков.

При работе с текстом оригиналов были выделены основные характерные черты идиостиля А. С. Байетт, а также то, как они отражаются в переводе. В своих произведениях писательница использует множество развернутых метафор, которые могут быть реализованы как на уровне предложения в виде цепочки метафор, так и на уровне текста в виде эпизода.

Мы проанализировали авторские развернутые метафоры, которые не закреплены в специализированных словарях и являются индивидуальным творением автора. В ходе нашего исследования были выявлены различные стратегии, которые применяли переводчики для воссоздания стилистических средств в переводе. Прежде всего мы сопоставили оригиналы произведений А. С. Байетт “Possession: A Romance” и “The Children’s Book” с их соответствующими переводами «Обладать» и «Детская книга» и выделили несколько приемов передачи авторской метафоры. В данных произведениях нами было выделено 40 фрагментов, содержащих авторские метафоры. Из них 14 были воспроизведены практически дословно, а остальные 26 потребовали некоторых изменений для сохранения художественного образа.

Рассмотрим метафоры, при переводе которых для сохранения образности переводчику пришлось прибегнуть к структурным преобразованиям. Такие примеры составляют большую часть выборки.

*He thought of himself as a latecomer. He had arrived too late for things that were still in the air but vanished, the whole ferment and brightness and journeyings and youth of the 1960s, the blissful dawn of what he and his contemporaries saw as a pretty blank day* [8, с. 28].

*Роланд считал, что родился слишком поздно. Он едва застал разлитые в воздухе возбуждение, непоседливость, юность, бодрость, ушедшие вместе с шестидесятыми, радостную зарю нового дня, который заранее представлялся ему и его сверстникам довольно-таки тусклым* [7, с. 19].

В переводе данного фрагмента метафора была сохранена. Однако с точки зрения структуры данное предложение в переводе полностью перестроено. Характерное для английского языка единоначатие подверглось замене (*he – Роланд*) в соответствии с нормами русского языка. Для сохранения прагматического воздействия оригинала используется экспрессивная конкретизация: *to be*

*in the air* – разлитое в воздухе. Слово *journeying* подвергается контекстуальной замене (*непоседливость*) с учетом общего тона повествования. Следует заметить, что автор оригинала использовал многосоюзие: *the whole ferment and brightness and journeyings and youth of the 1960s* – замедляя речь паузами, он подчеркивает роль каждого слова. Однако же переводчик не сохранил данный прием, тем самым снизив смысловую нагрузку, которую он несет. Также в данном примере есть еще одна метафора *the blissful dawn*, которая воспроизведена в переводе с помощью целостного преобразования (*радостная заря нового дня*).

В ходе нашего исследования было выявлено, что автор довольно часто использует английские реалии, характерные для определенной эпохи, термины, имена политических деятелей и исторических личностей, аллюзии и цитаты, которые отсылают читателя к литературным работам известных писателей, к древним мифам и Библии. На наш взгляд, они обязательно должны быть отражены в переводе, чтобы произведение не утратило весь колорит временного периода, а также сохранился идиостиль автора.

Одним из наиболее ярких примеров является название банка, которое встречается в речи одного из героев романа «Детская книга».

*But he believed the Old Lady should put her affairs privately in order* [9, с. 35].

*Но он считал, что «Старая дама» должна приводить свои дела в порядок без посторонних глаз* [6, с. 80].

Распознать аллюзию в приведенном примере достаточно сложно, так как он не содержит кавычек или уточняющего слова. Однако ясно, что *Old Lady* является именем собственным. Данная аллюзия может быть понятна не всем читателям другой культуры, определить ее можно только благодаря фоновым знаниям. Поэтому переводчик решил использовать уже устоявшееся второе название банка и добавил переводческий комментарий, в котором объяснил, что такое название является прозвищем Банка Англии.

Также в данных произведениях присутствуют аллюзии на мифологические и библейские темы:

*...but to make dames blanches float* [9, с. 273].

*...но, чтобы над сценой парили «белые дамы»* [6, с. 617].

*Except the Lord build the house, they labour in vain that build it* [9, с. 67].

*Если Господь не созиждет дома, напрасно трудятся строящие его* [6, с. 153].

В приведенных примерах аллюзии выполняют окказиональную функцию, помогая ввести читателя в атмосферу определенной эпохи, в которую разворачивалось действие произведения, или отсылает к известному факту, личности или явлению.

Стоит отметить, что для идиостиля А. С. Байетт характерно использование двух и более сюжетных линий, которые разворачиваются в разных времен-

ных отрезках. Следовательно, для достижения такого эффекта писательница использует прием исторической стилизации, а также прием диахронической интердискурсивности, то есть смешение дискурсов разных эпох [5, с. 77]. Данный прием можно передать через архаизацию, которая придает определенный колорит старины повествованию об ушедших эпохах. Приведем несколько примеров архаизмов, которые встречаются в письмах поэтов Викторианской эпохи.

*I cd diagnosethis state of being in love* [8, с. 71]. ...могу объяснить их [7, с. 161].

*I wd have told you no* [8, с. 71]. Я бы сказал [7, с. 161].

*Dear Madam* [8, с. 4]. Милостивая государыня! [7, с. 14].

*Oh Sir* [8, с. 107]. Ах, милостивый государь [7, с. 238]

*My very dear* [8, с. 112]. Бесценная моя! [7, с. 246]

*Yours very sincerely* [8, с. 48]. Ваш покорнейший слуга [7, с. 109].

Как видно из первых двух примеров, переводчик никак не отразил в переводе эти нехарактерные для современного английского языка сокращения, опустив их. В остальных случаях он применил переводческую компенсацию, тем самым восполнив потери в переводе.

Еще одной особенностью романов А. С. Байетт являются такие стилистические доминанты, как внесюжетные элементы и вставные фрагменты [3, с. 13]. К внесюжетным элементам относятся описания, которые часто используются для характеристики персонажей, места и обстоятельств событий.

*It was falling with great steadiness, through a still atmosphere; it was silent and swallowing; distinctions of ledges and contours were vanishing on the hills, and the trees were heavy with capes and blankets glittering softly, curved and simple. Everything had closed in on the house in the hollow, which seemed to be filling. Urns on the lawn were white crowned and slowly sinking, or so it seemed, in the deepening layers* [8, с. 79].

Снег в оцепеневшем воздухе падал и падал неослабно; беззвучный, всепоглощающий, скрадывал ярусы и очертания холмов. Деревья под тяжкими капюшонами и покрывалами в неярких блёстках стояли простые, выкруглив кроны. Сомкнулось пространство вокруг дома в лощине, словно бы заполнявшейся снегом. Каменные вазоны на лужайке оделись белыми венцами и медленно утонули в растущих сугробах – или это лишь так казалось [7, с. 176].

В данном отрывке присутствует несколько развернутых метафор, которые были полностью сохранены в переводе. Конкретизация английских многозначных слов (*atmosphere* – воздух, *everything* – пространство, *layers* – сугробы) позволяет лучше визуализировать образ. Такой выбор трансформации объясняется расхождениями в стилистических характеристиках языка. Для русского языка больше, чем для английского, свойственна конкретность. В переводе

присутствуют элементы добавления (*кроны*), что также работает на полноту визуализации образа. Для передачи продолжительности действия переводчик использует повтор (*надал и надал*), что компенсирует отсутствие в русском языке длительных времен, которые в английском языке выполняют эту функцию. Все вышеперечисленные преобразования помогают адаптировать такого рода описания для русскоязычного читателя.

Одним из вставных фрагментов можно считать цитату из поэмы «Рубайат» Омара Хайяма, оформленную как идея всей главы.

*Awake! for Morning in the Bowl of Night*

*Has flung the Stone that puts the Stars to Flight* [9, с. 334].

*Вставай! Свой камень в чашу тьмы Рассвет.*

*Уже метнул – и звезд на небе нет* [6, с. 752].

Данная цитата является важным элементом для воспроизведения, так как она выполняет предсказательную функцию и подводит читателя к тому, что должно свершиться в конце истории. В данной ситуации переводчик счел целесообразным обратиться к уже имеющемуся переводу данной цитаты, тем самым сохранив аллюзию на известного автора, и сделал ее узнаваемой для русскоязычного читателя. А в комментарии добавил источник, из которого была взята цитата. Тем не менее в приведенном отрывке переводчик применил замену нейтральной антонимической пары *Morning – Night* на *рассвет – тьма*, которые являются более ярким поэтическим образом.

Итак, мы выяснили, что идиостиль – это авторская манера письма, которую отразить в переводе весьма сложно. Для того чтобы воспроизвести его в переводе, не стоит сохранять все элементы и структуру оригинала, необходимо понять их функцию, а затем вводить такие элементы, которые будут эквивалентными по функциональности. Также мы выяснили, что романы А. С. Байетт содержат достаточно много стилистических средств, таких как авторские метафоры, аллюзии и архаизмы, которые требуют не только высокой компетентности переводчика, но и умения хорошо ориентироваться в исторических и культурных аспектах оригинала.

Одним из характерных приёмов А. С. Байетт является историческая стилизация, которую можно передать путем архаизации. В романах автора часто встречаются слова, которые устарели с течением времени или не имеют аналога в русском языке, что и являлось трудностью для перевода. Для решения данной задачи переводчики использовали замену такой лексики на нейтральную. А для сохранения прагматического воздействия на читателя компенсировали потери с помощью средств архаизации.

Особую трудность для перевода представляли аллюзии в силу расхождений картины мира. Для того чтобы сохранить аллюзивный образ и сделать его понятным для читателя, который является носителем другой культуры, пере-

водчики добавляли комментарий. На наш взгляд, переводческий комментарий является наиболее подходящим приемом сохранения идиостиля А. С. Байетт, так как дает возможность читателю увидеть и расшифровать скрытый смысл аллюзии за счет дополнительной информации. В целом переводчикам удалось воссоздать характерные особенности идиостиля А. С. Байетт и сохранить общий идейно-художественный характер произведений.

### *Литература*

1. Ефимов А. И. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1969. 262 с.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод // Теория и практика: учебник. СПб.: ИнГязиздат, 2006.
3. Конькова М. Н. Поэтика жанра рассказа в творчестве А. Байетт: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс]. Екатеринбург, 2010. URL: <http://www.dissercat>
4. Мешалкина Е. Н. Историческая стилизация в понимании теоретиков и практиков перевода. К постановке проблемы [Электронный ресурс]. URL: [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru)
5. Сачава О. С. Интердискурсивность: синхрония и диахрония // Язык. Текст. Дискурс. 2011. № 9. С. 77.

### *Источники исследования*

6. Байетт А. С. Детская книга / пер. с англ. Т. Боровиковой. М.: Эксмо, 2012.
7. Байетт А. С. Обладать [Электронный ресурс] / пер. с англ. В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. М., 2004. URL: <https://e-libra.ru/read/110815-obladat.html>
8. Wyatt A. S. Possession [Электронный ресурс]. N. Y., 1990. URL: [https://royallib.com/book/avtor\\_neizvesten/byattas\\_possessionaromance.html](https://royallib.com/book/avtor_neizvesten/byattas_possessionaromance.html)
9. Wyatt A. S. The Children's book [Электронный ресурс]. N. Y.: Alfred A. Knopf, 2009. URL: [https://royallib.com/book/Wyatt\\_AS/the\\_childrens\\_book.html](https://royallib.com/book/Wyatt_AS/the_childrens_book.html)

УДК 81

*Е. С. Готовцева, А. В. Маслова (Воронеж, Россия)  
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского  
и Ю. А. Гагарина*

## **Социальные, коммуникативные и эстетические компоненты военной иронии**

Ирония относится к числу тех феноменов культуры, интерес к которым не ослабевает на протяжении многих веков истории человечества, поэтому исследование иронии до нашего времени остается актуальным во всех аспектах ее анализа, а перспективы ее изучения без-